

© Agni Yoga Society, New York, 2003,
публикация на сайте <http://www.agniyoga.org>

Настоящая электронная версия публикуется по:
Наталия Рокотова (Е. И. Рерих). Основы буддизма.
Четвёртое изд., с изм. Р.–М.: Угунс, 2002.
Приложение. С. 167–175.

© Туранов Г., 2002

© Туранов Г., 2003, с изменениями

ПОСЛЕСЛОВИЕ

к 4-му изданию

Книга *Основы буддизма* впервые вышла в свет на русском языке весной 1927 года. Произошло это вскоре по прибытии из России в Монголию Центральноазиатской экспедиции Н. К. Рериха 1925–1928 гг. Имя автора не указано; на обложке стоит 1926 г., на задней стороне надпись по-монгольски: «Улан-баторское издательство, отделение монгольского языка». Небольшая брошюра, которую Елена Ивановна Рерих (1879–1955) подготовила в буквальном смысле «на коне и в шатре» во время экспедиции, открывалась предисловием, с предваряющими словами: «Предисловие дано высоким лицом буддийского мира». Брошюра была обращена прежде всего к читателям в России того времени, где наблюдалась огромная тяга к знаниям, а отпечатать её там оказалось практически невозможно.

«Кончается печатание книг *Основы буддизма* и *Общее благо* [Община]. Трудно дать книге соответствующий облик в маленькой типографии. Прежний лама, теперь литограф, с любовью переписывает для книги „Будду Побеждающего“, с огненным мечом. Опять посланец правительства. Просят разрешение перевести на монгольский *Основы буддизма*», — записывает Николай Константинович Рерих в апреле 1927 года в дневник, из которого сложилась затем

его книга *Алтай—Гималаи*. Просьбу правительства Монголии передал Цыбен Жамцарано (1880–1942), выдающийся бурято-монгольский учёный и друг Н. К. Рериха.

В 1930 г. в Нью-Йорке вышло дополненное издание *Основ буддизма* на английском языке, под именем Наталии Рокотовой (псевдоним Е. И. Рерих).

«Если это не отяготит, то, конечно, хотелось бы видеть *Основы буддизма* изданными на русском языке, но не в большом количестве... Также мне хотелось бы поместить в этой книжке уже посланное вам Изображение Будды, находящееся в музее Сарнатха вблизи Бенареса, вместо Изображения с мечом, которое помещено в английском издании», — пишет Е. И. Рерих 29. 10. 1938 г. в Ригу Рихарду Рудзитису и Гаральду Лукину. Присланный из Индии манускрипт был перепечатан на машинке членами Латвийского общества имени Рериха, и этот литографированный текст вышел в виде книги (2-е русское издание). В ней нет никаких упоминаний о первом издании, в выходных данных указан только год — 1940. Несколько месяцев спустя Общество было принудительно распущено, и вопрос о русских изданиях отпал на долгие годы.

«Это время была занята, добавляла существенные страницы к *Основам буддизма*, которые будут издаваться здесь, в Индии, в Маха Bodhi Society¹. Все очень любят

¹ Общество Маха-Бодхи, основано в 1881 г. в Калькутте с целью распространения буддизма. — Г.Т.

эту книгу», — сообщает Е. И. Рерих нью-йоркским сотрудникам 13. 9. 1948 г. А незадолго перед тем делится своей болью: «... Монахи [здесь] крайне нуждаются в книгах по буддизму и так бедны!» (30. 7. 1948)². И в следующем письме: «Здесь эта книга очень нужна. Новое издание не сможет появиться так скоро, ибо вопрос бумаги стоит остро. Я уже закончила все добавления и отослала их» (27. 9. 1948). Снова и снова напоминая, что достопочтенный Дхаммалока из общества Маха-Бодхи с нетерпением ожидает обещанные сто экземпляров прежнего английского издания, она прибавляет (22. 10. 1948): «Сейчас замечается повышение интереса к буддизму, а книг призывных для подходящих — нет». Дополнения в авторский текст обыкновенно делались вначале по-русски; добавленное же из английских источников на русский не переводилось. В начале 1949 года директор Института гималайских исследований «Урусвати» Юрий Николаевич Рерих, которому девять лет спустя предстояло возродить и возглавить все буддологические исследования в Советском Союзе, присылает достопочтенному Дхаммалоке эскизы титульного листа для предстоящего издания *Основ буддизма* в Калькутте. Тогда же Е. И. Рерих пишет в Южную Америку: «Да, буддизм несомненно возродится. ... Нужно осторожно выпускать труды по буддизму, чтобы не понизить установленный сейчас высокий уровень понимания

² Подлинник письма на английском, перевод наш.

этого великого Учения трудами проф. Лакшми Нарассу *Сущность Буддизма; Готама Будда*, проф. С. Радхакришнан; [О.]Розенберг, *Философия Буддизма*³...» (12. 1. 1949). Вскоре, после переезда из-под Бомбея в Калимпонг, она сообщает в Нью-Йорк: «Не скрывайте имени автора этой книги, теперь это ни к чему. В новом издании она появится с моим именем. Я была тронута, когда генеральный секретарь Буддийского Общества Mahabodhi посетил меня в Калькутте с двумя бикшу-учёными и сказал мне, что *Foundations of Buddhism [Основы буддизма]*— лучшая книга по буддизму, лучше, чем книга проф. L. Narassou, ибо в ней яснее изложена трудная доктрина перевоплощения. Итак, можно смело рекомендовать её всем интересующимся буддизмом» (9. 3. 1949). Однако сложности с книгоизданием привели к тому, что в июле 1950 г. Е. И. Рерих просит спешно отправить из Америки для Маха-Бодхи оставшуюся часть прежнего английского тиража *Основ* (судя по всему, несколько сотен экземпляров). Таким образом вопрос разрешился без печатания в Индии; намеченные же добавления увидели свет много позже, во втором английском издании (Нью-Йорк, 1971).

³ Lakshmi Narasu, P. *The Essence of Buddhism*. Bombay, 1948 (3-е изд., испр. и доп.; 1-е изд., с предисл. Анагарики Дхармапалы, — Madras, 1907); Radhakrishnan S. *Gautama the Buddha*. Bombay, 1945; 1946; 1949 (1-я публ.: British Academy, *Proceedings*, 1938. L., 1939. T. 24. С. 143-190); Розенберг О. — см. наст. приложение, с. 184. — Г.Т.

Менее чем за год до своего ухода Е. И. Рерих обращается в Нью-Йорк: «... Большая просьба достать для меня книгу „The Gospel of Buddha“ by Paul Carus [Евангелие Будды Пауля Кэроса⁴]. Издание чикагское. ... Это прекрасная книжечка, сборник легенд о Будде, и я пользовалась ею для „Основ Буддизма“. И сейчас она мне *очень нужна*, ибо расширяю русское издание и хочу добавить нужные мне легенды. ... Если возможно, пришлите книжечку Каруса поскорее...» (2. II. 1954) — и спустя два месяца благодарит за присланную книжку.

Современное русское издание *Угунса* опирается на публикацию в сборниках «Свет Огня» (Рига. № 5. 1990. С. 39–59; № 6. 1994. С. 15–35), а также дополнительные архивные материалы Е. И. Рерих. В основе лежит рижское издание 1940 г.; добавления из 2-го английского издания (1971) даны в авторской русской редакции (когда она имеется⁵); английские цитаты при переводе на русский дополнительно сверены с источниками. Замеченные погрешности выправлены с учётом всех вышеназванных изданий, писем Е. И. Рерих и других материалов из её архива.⁶

⁴ См. наст. приложение, с. 180–181.

⁵ Ввиду отсутствия таковой, выдержки из книги П. Кэроса (на с. 77–86, 88–89, 116, с вводными фразами; на с. 110–111, кроме первого абз.) и полный абзац на с. 135 переведены с английского нами. Для настоящего издания эти переводы пересмотрены заново.

⁶ Первый шаг в этом направлении был сделан в середине 80-х гг., когда был подготовлен машинописный макет, отпечатанный типографским

Как известно, древнейшие буддийские тексты, дошедшие до нас, написаны частью на пали и частью на санскрите. Так что в книге по буддизму, и особенно при наличии многих выдержек из Канона (как в данном случае), невозможно уйти от проблемы выбора между палийской и санскритской лексикой. Если бы строго следовать языку первоисточника, то многие наименования появлялись бы в тексте то в санскритском, то в палийском варианте, и в книге для тех, кто только ещё подходит к учению Будды, такое «двоение» малознакомых слов едва ли оправданно. Е. И. Рерих неизменно уделяла большое внимание тому, чтобы написание разноязычных названий и терминов в её трудах отвечало наиболее авторитетным современным научным публикациям. Следуя такому подходу, сегодня, спустя более полувека после 2-го русского издания, в цитатах и в тексте от автора была повсеместно оставлена санскритская лексика, как преобладающая и в издании 1940 г., и в научных трудах по буддизму. Лишь

способом в уменьшенном виде в форме небольших книжечек (160 с.), которые имели хождение среди ограниченного круга лиц. От издания 1940 г. этот текст отличают переводы из дополненного английского издания (что оговорено в примечании), список источников и указатель также по образцу книги 1971 г., иллюстрации (из книг 1927 и 1930 гг.). Титульный лист, хотя и текстуально повторяя рижское издание, тем не менее отличался графически и имел знак «Майтрея Сангха».

Иногда этот вариант (не имеющий самостоятельного значения) воспроизводят как издание 1940 г. (Новосиб., 1990; 2001) или переименовывают по-своему (Путиами Духа. М., 1999. С. 19–126).

несколько палийских наименований сохранены в авторском тексте как более употребительные; параллельные формы (санскрит — пали) отражены в указателе.

Помещённая в приложении избранная библиография одновременно служит и указателем цитат из соответствующих источников.

К *Основам буддизма* Е. И. Рерих возвращалась неоднократно на протяжении тридцати лет, дополняя свой труд и уточняя отдельные формулировки. В настоящем издании книга представлена в наиболее полном, итоговом виде — т. е. по состоянию на середину 50-х гг. Ввиду такой датировки, опущен лишь один фрагмент (ниже он выделен курсивом) издания 1940 г., из заключительной части книги:

«... Мы видим, как целые страны отпадали от Учения, когда оно, вместо жизненных применений, обращалось в отвлечённые трактаты. Теперь поразительный пример такого извращения и отпадения являет Тибет. Даже учение бон усилилось, как реакция против уродливого извращения буддизма.

Таши-лама признал невозможным остаться среди предателей Учения. По его примеру отошли из Тибета многие лучшие ламы. Без этих образованных лам Тибет погряз в преступном невежестве.

Такая действительность пригодна для наблюдения, как совершается умирание Учения».

В английских изданиях книги из этой поучительной оценки состояния Тибета конца 20-х–30-х гг. XX века изъяты все резкие эпитеты. А к 50-м гг. в Тибете были новые Далай-лама (р. 1935) и Таши-лама (р. 1938); китайские войска оккупировали страну, жестоко подавляя малейшие проявления недовольства. Так что, если бы тогда могла идти речь о русском издании, фрагмент этот, очевидно, был бы опущен как относящийся к временам уже минувшим.

Невозможно не обратить внимание на то, что в этой сравнительно небольшой работе, адресованной прежде всего тем, кто ещё только знакомится с учением Будды, так или иначе отражены труды наиболее авторитетных исследователей буддизма 2-й половины XIX — 1-й трети XX вв. Шлоки буддийского Канона органично сочетаются здесь с положениями из работ выдающихся современных представителей буддизма стран Востока (Анагарика Дхармапала, Соэн Сяку) и признанных популяризаторов буддийского учения (П. Кэрос, Ньянатилока, Силачара); крупнейших буддологов Запада (Г. Гримм, М. Мюллер, Г. Ольденберг, Р. Пишель, Т. Рис-Дэвидс, У. Рокхилл, Э. Сенар, Э. Томас) и учёных России (В. Васильев, И. Минаев, О. Розенберг, Ф. Щербатской); основателей Теософского общества (Е. Блаватская, Г. Олкотт); древнейшей устной традиции, запечатлённой в Учении Живой Этики; выдержками из естественно-научных исследований (К. Рейхенбах, В. Кильнер, С. Юрьевич).

Причём ни этот перечень имён, ни приведённые ссылки на их труды, как и на буддийские канонические тексты (см. библиографию) — то, что нам удалось проследить, — нельзя считать исчерпывающими. Сведения эти по большей части, как и настоящее имя автора-составителя, в прижизненных изданиях книги были опущены — очевидно, как имеющие второстепенное значение в изложении Основ Учения. Однако они позволяют лучше понять, насколько серьёзно подходила Елена Ивановна Рерих к этой работе, оценить объём и широту охвата использованных ею источников.

Редакция благодарна А. В. Парибку и А. А. Терентьеву за полезные советы и ряд сведений библиографического характера.

© Туранов Г., 2003, с изменениями